

Georgian transcript:

ირინკა: სცენარისტობა როგორ დაიწყე?

ნიკუშა: სცენარისტობა: მყავს მეგობარი სამდრო ქათამაშვილი, რომლიც, რომლმაც რატომღაც აიჩემა რომ მე უნდა ვიყო მისი მომავალი სცენარისტი და დამასვა ეს დამლა. ანუ ესე რაღაც ბათუმის ფესტივალებზე ვიყავით ბიაფზე, აქეთური იქეთური ხოდა საბოლოოდ, სულ რო მაცნობდა ხოლმე ხალხს რო აი, გამარჯობა რაგაცა, რო ვეცნობოდი ხოდა, ნუ რათქმა უნდა მე უცხო ვიყავი და ეს ვინ არი და სანდრიკო იმახდა ეს ჩემი სცენარისტია. და ერთხელაც მითხრა რამე იდეა გაქვსო? ხოდა მე ვუთხარი, კი რაღაც იდეები მაქვსთქო. ხოდა მერე დაწერე ეს რამე იდეაო. მეც დავწერე ეს რამე იდეა და მერე ვა რა კარგი იდეააო. ემრე კიდე რაღაც დავწერე, მერე კიდე რაღაც და ...

ირინკა: და რა დაწერე?

ნიკუშა: არაფერი, უბრალოდ რაღაც იდეები იყო მხოლოდ და მხოლოდ და ეს იყო იდეები და მოთხრობების დონეზე და საბოლოოდ მოხდა ეგეთი რაღაც რომ ჩემი მეგობარი მოვიდა , არჩილ თაბუკაშვილი და თქვა რო მე მაქვს ეგეთი იდეაო, შემდეგ სანდრიკომ შემომხედა და მითხრა შენ ამ იდეაზე უნდა გააკეთო სცენარიო, არა მარტო შენ, ჩვენო. დავჯექით სამივე, არსებობს ეგეთი, ისა რა ქვია, ფენომენი brainstorming თუ რაღაცა სთორმინგ გემიგე? ბოდიშით რომ ის არ დავამთავრე რაღაცა Christian Science Monitor- ი. ხოდა მმ, ამის შედეგაც დავიწყე სცენარის წერა, დავამთავრეთ სცენარის წერა და შევიტანეთ კონოცენტრში, კონიცენტრმა დაგვიფინანსა, მოგვცა ფული და ეხლა არის წარმოებაში ეს ანიმაცია და გამოვა ალბათ დეკემბრის დასაწყისში.

English translation:

Irinka: How did you start scriptwriting?

Nikusha: Scriptwriting: I have a friend Sandro Qatamashvili, who decided that I must be his future scriptwriter and stamped me in this way. We were at the Batumi festival BIAF¹, so on and so forth, and when he introduced me to people, I was a stranger so when they'd ask who I was, he would reply that I am his scriptwriter. So once he told me do you have any ideas? And I

¹ International Art House Film festival « BIAF »

replied, yes I have some ideas. Then he said write this idea down. And I wrote it down and then, wow what a good idea he said. Then I wrote something else, and again and again...

Irinka: And what did you write?

Nikusha: Nothing, they were some ideas and they were on the level of ideas and finally my friend, Archil Tabukashvili, came and he had an idea, then Sandriko² looked at me and said that I should make a scenario about this idea, and not only you all of us. So we all sat down, and there is something like brainstorming or something. I'm sorry I did not graduate from Christian Science Monitor³. So after this we started writing the script and took it to the film center, film center funded us, gave us money and now this animation is in progress and will come out in the beginning of December.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² A nickname of Sandro Qatamashvili.

³ The interviewee said brainstorming in English and made a mistake, since he does not speak English. So now he is making a joke referring the interviewer who graduated from an American Academy, by apologizing for not having graduated from Christian Science Monitor. The latter in fact is a newspaper and has nothing to do with the conversation, but he uses it instead of the real name of the school because it seems funnier.